

意大利第二次经济奇迹

[意]朱佩塞·图拉尼著

黄永久 马景莲译

时 事 出 版 社



意大利第二次经济奇迹

〔意〕朱塞佩·图拉尼 著

黄永久 马景莲 译

时事出版社

Giuseppe Turani

**1985 - 1995 IL SECONDO MIRACOLO
ECONOMICO ITALIANO**

Pubblicato nel 1986 a MILANO da
SPERLING & KUPFER EDITORI S.P.A.

•

LA LOCOMOTIVA ITALIA

Pubblicato nel 1987 da
SPERLING & KUPFER EDITORI S.P.A.

意大利第二次经济奇迹

[意]朱塞佩·图拉尼 著

黄永久 马景莲 译

时事出版社出版发行

(北京海淀万寿寺甲2号)

北京时事印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

•

开本: 850×1168 1/32

印张: 4.5 字数: 113000

1989年8月第1版

1989年8月第1次印刷

印数: 1—3000

ISBN 7-80009-057-4/F·09

定价: 1.65元

译 者 的 话

1987年春天，意大利中央统计局公布了调整后的国内生产总值数字，说明意大利的经济实力“超过了英国，一跃而为世界第五经济强国”。世人广泛为之瞩目，纷纷探究其中虚实；我国广大读者也急切希望了解意大利发展经济的情况和经验。据此，我们选译了意大利著名经济、金融新闻作家朱塞佩·图拉尼1986年撰写的《意大利第二次经济奇迹(1985~1995)》一书，并将1987年姊妹篇《欧洲经济的火车头——意大利》末章中的两节收入本书，以飨读者。

本书主要内容，概括地描述了“意大利第二次经济奇迹”的现状及其前因后果：

第一章“危机已经结束”，以五大私人企业为例，叙述意大利企业已经和正在扭转长期亏损局面，开始大量盈利并进行横向扩张，使意经济呈现出持续增长的势头，说明这次经济奇迹确已开始出现了，它将持续10年以上。人们之所以不易发现它，是由于它仍附着三个老大难问题：失业人数众多、通货膨胀率偏高、国债影响过大。

这次奇迹除了具有持续时间长、低速稳定增长的特点以外，还有三个显著的特点：其一，企业变得财大气粗，雄心勃勃，“直接瞄准欧洲和美国”输出资本，占领市场。“至少有上千家富裕的企业准备在国外冒险”，“把根子扎在国外”。这是意大利企业史无前例的现象。其二，交易市场空前繁荣，一改过去那种由少数

财阀和经纪人垄断市场的局面，庞大的中产阶层成了主角，成千上万的人把储蓄用于购买企业的股票，从而给企业提供了几乎是取之不尽的财源。其三，作为后果之一，意大利将有数百万人从农业和工业转移到服务行业中去工作。人们将生活在一个更加紧张、更具竞争性的社会之中。

第二章“行情何往”，介绍这次奇迹的国内外经济背景。石油危机结束后，美元的贬值、国际经济形势的好转，为意大利经济的复苏和发展提供了有利的国际条件；国内的多种“积极”因素更预示着良好的经济前景。具体说来，总的背景和发展趋势是：1.世界经济趋于稳定，年增长率约3%，年通货膨胀率在5%以下，这种情况将持续到1995年。2.意经济形势，除通货膨胀率偏高以外，略好于世界经济总形势。3.意企业摆脱了被动自卫的状态，进入了主动出击、扩张的“进攻”阶段。4.交易市场的“革命”疏通了资金来源的渠道，加速了企业扩张的步伐。5.世界和意大利都已开始能源、电子、新材料、空间、生物技术等五项“革命”，这将给意的经济和社会带来巨大的影响和变化。

第三章“企业中正在发生的变化”，主要内容是：1.1968～1982年的15年间连年亏损的局面得到了扭转，企业界对政界的态度强硬起来了。它要冲破阻力，抓紧时机，发展成为可能抗衡其他资本主义国家企业的力量。2.企业由于大量解雇工人，促使工会处于危机，从而大幅度地降低了成本和财政负担；加上管理工作的改善，还清了债务，增强了再投资的实力。3.菲亚特公司被企业界普遍效法的经验是：砍掉不盈利的部门，使企业扭亏为盈；开展技术革命，提高生产效率和质量；筹备资金，大胆地加快投资速度；降低预算平衡点，减轻财政负担，轻装前进。

第四章“交易市场正在发生什么变化”，介绍了意大利资本市场的变迁。60～70年代少数金融寡头垄断市场的情况已不复存在。各种基金会会在经济发展中应运而生，在交易市场上十分活跃。

1982~1985年，股票交易额增加了3倍，资金转化为资本（即股票资本化）的系数创历史记录，股票资本化利润出现奇迹。企业界的“金融基础”中产阶级购买股票十分踊跃，1986年意大利10%的家庭通过购买股票成了企业的股东。

第五章“社会正在发生什么变化”，主要谈三点：1.随着信息技术的广泛采用和生产自动化水平的提高，传统意义上的工人正在消失；2.由此引起了社会和就业结构的巨大变化，1959年意大利工业、农业和服务业就业人数各占1/3，而今（到1984年为止）工业仍占1/3，农业仅占10%，服务业占半数以上；到2010年变化会更大，服务业中就业人数将多达70%以上，工业占25%，农业仅占2.4%；3.人口结构正在并将继续发生巨大变化，将对经济发展产生重大影响。

第六章“几点提示”，阐述意大利第二次经济奇迹将给社会、政治、工会、企业、公民等带来的变化。1.社会发展的趋势是：人们的独立性将加强，除司法、教育、医疗、救济等由国家管理以外，其余均由人们自理；“客观价值”将会提高，好坏、优劣都会按“客观”标准论定。2.政党和政治家们的权力将会大大缩小，意大利作为工业国中征税最多者之一，其统治阶级不可避免地会受到强烈的谴责。3.工会将因社会分工更加细致而发生分裂，形成上千个小工会。4.企业将充分利用交易市场收集资金，学会更加尊重外部环境以求自身发展。5.公民将因社会变得“以主观价值为基础，个人也就更为孤立了”，“劳动者同时也是消费者、储蓄者和投资者”。他作为独立的劳动者，只需请教顾问就可自己作主，视情况也可以变成企业家。在那个文化水平一般比较高的社会里，公民重视子女的教育并为此作出努力。由于社会对人的素质要求很高，公民之间的竞争将日趋激烈。由于世界国际化的发展，本国与外国的经济、文化等各方面事务的“交叉”明显增加，公民通晓外语和外国情况将十分重要。

第七章“欧洲经济的火车头——意大利”，从意大利现有经济实力和发展趋势出发，分析了西方七大工业国彼此的利弊，特别是人口对比变化的利弊，预计到2025年以前有可能就人均国内生产总值而言，意大利将跃居第三位，仅次于美国和日本，从而成为欧洲第一大工业强国。

本书虽然列举了大量的数字和图表，但毕竟预测性的东西很多，因此文字中不乏含混和模棱两可的词语。不过，读者通过阅读，对意大利经济发展的轮廓会有一个大概的印象，进而对资本主义市场经济的若干特点有所了解。我国经济和企业工作者们可能会从本书中受到一些启发，得到一些可供借鉴的经验。这正是我们翻译此书的初衷和出发点。由于我们的水平有限，译文中难免有缺陷和疏漏之处，敬希读者指正。

目 录

第一章 危机已经结束	(1)
第一节 难以察觉的繁荣.....	(1)
第二节 奇迹的若干实例.....	(9)
第三节 金钱、金钱.....	(13)
第四节 一种新的主人公——储蓄者们.....	(15)
第二章 行情何往	(17)
第一节 石油危机之后.....	(17)
第二节 意大利情况回顾.....	(24)
第三节 背景情况概括.....	(29)
第三章 企业中正在发生的变化	(31)
第一节 一场持续15年之久的灾难.....	(31)
第二节 职工人数急剧下降.....	(42)
第三节 利润和钱财.....	(48)
第四节 菲亚特事件.....	(60)
第四章 交易市场正在发生什么变化	(68)
第一节 交易市场只是一个赌场时的情况.....	(68)
第二节 繁荣：指数和股票资本化.....	(71)
第三节 股票资本化利润指数的奇迹.....	(81)
第四节 意大利人和基金会.....	(83)

第五章 社会正在发生什么变化	(90)
第一节 “工人正在消失”	(90)
第二节 一个时代的结束	(98)
第三节 新的境界	(101)
第四节 2010年一瞥	(108)
第六章 几点提示	(111)
第一节 喜忧参半	(111)
第二节 政党和政治家们	(114)
第三节 工 会	(115)
第四节 企 业	(117)
第五节 公 民	(118)
第七章 欧洲经济的火车头——意大利	(122)
第一节 2025年意大利经济将跃居西方第三位	(122)
第二节 必须控制人口下降趋势	(130)

第一章 危机已经结束

第一节 难以察觉的繁荣

意大利第二次经济奇迹从1985年就已经出现了。几乎可以肯定，它会持续很长时间：大概不少于10年，即直至1995年，共300₀多天。然而，人们却难以发现它。人们经历着它，却并未发现自己已置身其中了。也许是由于它既独特又矛盾的缘故吧，它喜欢隐藏起来，谁也不愿尽义务去揭露它。它来得太快了，我们什么事也没有做就赢得了它，昨天我们还陷在各种危机和问题当中呢！

一般说来，意大利左派和各工会，对这次奇迹的出现无所贡献。相反，他们按老习惯，不承认在生活和前景中，有什么重要的变化。他们时下还在观望，只有到了最后才会承认，而一种奇迹、一种变化早已出现。但是，他们必定会说，这种奇迹变得畸形了，自相矛盾了。他们是很难对痛失良机作自我批评的。眼下就是改变情况的时候，10年以后将完全是另一回事了。

看来，处在这次奇迹中心地位的企业，被正在发生的情况的那种广泛性和重要性弄得惊慌失措。它们我行我素，不为这次奇迹作宣传，其原因很简单：担心人们向企业家提出一连串的新需求，从而掀起新的需求浪潮。事实就是这样：我国企业家们若被问及，总是回答说，情况好了一点。不过，将来会怎么样，还不

清楚，对已经出现的情况还是谨慎为好。

各执政党毕竟清楚地知道，自己比谁都不配谈论这次奇迹，似乎生活在恐惧之中：害怕人们意识到，执政党应当把谈论变为行动，做点事，进行一点干预，为应付变化作好准备；害怕选民意识到，此刻必须富于想像，迅速行动，因为无论社会和经济都在变化。如果说这一切是真的，那就是很难想像，面临变化着的一切，政策就能不变，就能原封不动。很难想像，最后会留下什么同今天一模一样的东西。不过，我们的政策是基于不变或在极长时期不变的政策。因此，出现政策在10年后仍未改变的这种怪事，也是可能的。

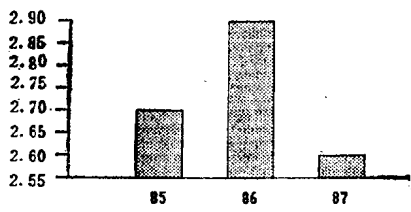
然而，这次奇迹还附带着一系列严重的过错，尤其突出的有三个：失业者仍然过多；通货膨胀率目前过高，今后仍将过高；公债令人震惊。因此，它似乎有点掩人耳目。在这种情况下，很难说，我们在跨越60年代的幸运时期之后，正经历着第二个幸运的时期。第一个时期把意大利投入了工业文明，先是有了摩托车，继而又有了菲亚特小轿车和扎努西集团生产的家用电器。

但是，奇迹就我们身边，我们已经嗅到了它的气味。它会使我国在5年内变得面目一新，再也无法辨认。现在，我们就来试探一下这次奇迹吧。

比如，有些地方，人们看不见奇迹，就认为它不存在。这当然涉及到对前景和数字的看法，也和信心有关。实际上，大家知道，过几年甚至过一分钟，会出现什么，人们都是没有任何可靠的办法未卜先知的。因此，不愿意看到“第二次奇迹”的人，只要过分地保持悲观态度，他就对之视而不见了。

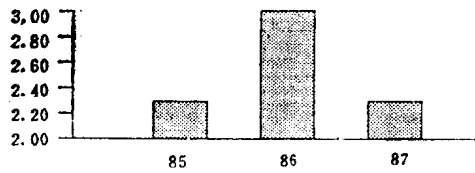
又如，谁都可以只让你看这些图表——根据1986年3月经合组织的一个研究报告绘制的（图—1至图—12），就对你断言：这次奇迹是捏造的谎言。这些图表使人们感到，在未来两年中，不论意大利还是整个工业化世界，国内生产总值的增长都会比迄今

图一1 经合组织区域的国内生产总值



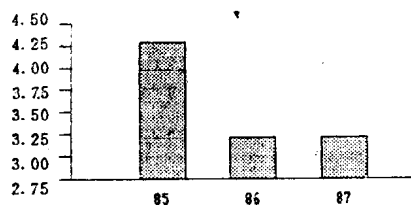
同前一年相比国内生产总值增长的百分比

图一2 美国的国内生产总值



同前一年相比国内生产总值增长的百分比

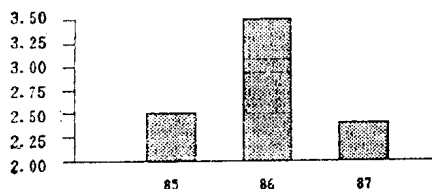
图一3 日本的国内生产总值



同前一年相较国内生产总值增长的百分比

图一4

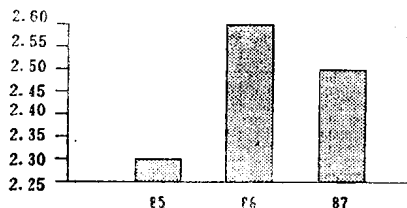
西德的国内生产总值



同前一年相比国内生产总值增长的百分比

图一5

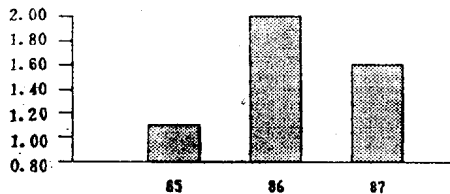
意大利的国内生产总值



同前一年相比国内生产总值增长的百分比

图一6

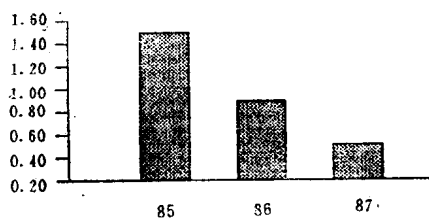
法国的国内生产总值



同前一年相比国内生产总值增长的百分比

图一7

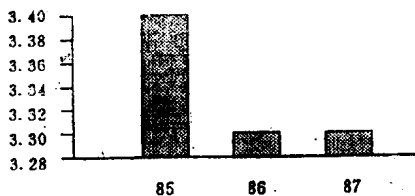
价格：经合组织领域



同前一年相比消费价格上升的百分比

图一8

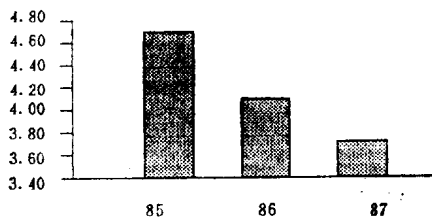
价格：美国



同前一年相比消费价格上升的百分比

图一9

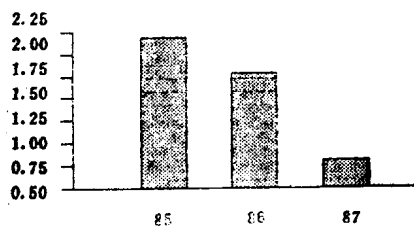
价格：日本



同前一年相比消费价格上升的百分比

图—10

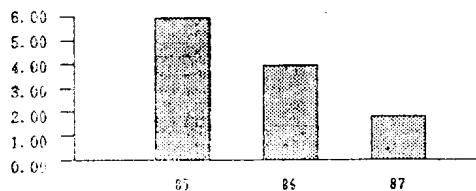
价格：西德



同前一年相比消费价格上升的百分比

图—11

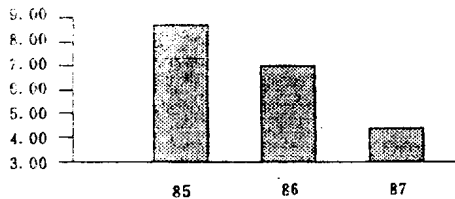
价格：法国



同前一年相比消费价格上升的百分比

图—12

价格：意大利



同前一年相比消费价格上升的百分比

的增长更小。这是一些令人印象深刻的资料。不管怎样，西方经历的“复苏”注定会放慢速度的。

整个经合组织区域的数字是：1985年国内生产总值的增长（通常用以衡量经济活力的尺度）为2.7%，1986年将为2.9%，1987年增长幅度降到2.6%，即回到增长起点幅度上去。根据经合组织的预测，从被当作西方世界的三个火车头（美国、日本和西德）的情况来看，事态并没有多大的好转。

美国的增长率1985年是2.3%，1986年会达到3%，1987年将回到2.3%左右。日本1985年得到“神奇的”增长率4.3%，1986年会降为3.2%，1987年将保持同一幅度。西德的情况也是相似的：1985年增长2.5%，1986年会实现一个小小的跃进，增长3.5%，1987年将回到2.4%。

我们把这些数字加以简化，就说明，到1987年为止，我们实际上将围绕微不足道的3%以下的西方平均增长率打转。初看起来，这一预测中没有什么令人振奋的东西。连一个精神错乱者也看不到这里面会有繁荣可言，更谈不上有第二次奇迹了。我们从中看到的情况，是一个停滞世界的情况，没有振动和振奋，也没有良机，只好听任西方世界在这种经济增长背景下爬行，因而注定带着所有的悬而未决的问题爬行（当增长速度加快时，各种情况会自行调节的）。

所幸的是，那种到处乱转，谈到未来10年就匆忙地把10年称为“不适期”的人，一个也没有了（而在不久前还是屡见不鲜的）。不过，那种准备在世界经济突然起飞问题上打赌的人，也没有了。大家都认为，情况既不好，也不坏。经济似乎变成了杂货店老板的一件事：今年通货膨胀降低了一点，实力增长了一点，失业者帮了忙，还会帮更大的忙，其人数反正相当稳定。

如果看看通货膨胀的数字，那么结论只有一个：那就是，几乎所有的国家（意大利除外），通货膨胀都迅速地下降了。但

是，不能说这个可怕的祸害即将从地球上消失掉。它还存在，谁让它有可乘之机，它就会把谁咬一口。

如果把图—1至图—12的根据——经合组织的数据，作为基础去观察，那么，奇迹是不存在的，意大利更无奇迹可言了。但是，我们还混得下去！我们觉得，许多人还混得很好。不过，我们也清楚，其中有的人是意大利普遍存在的那种“机灵鬼”（说真的，这种人不像普通公民那样有所顾忌，有时我们怀疑他们的人数太多了一点）。也有的人是千方百计不纳税的人（这类人为数不少）。还有一些像老鼠一样的人物，他们钻进我们的国家和商界的阴暗角落，为了捞钱，干着不可告人的勾当。我们还知道，我国有250多万失业者；公债骇人听闻，谁也不知该如何脱身；还有一系列运转不灵的东西（从学校到公寓，从铁路到邮局）。奇迹在哪里？我们常猜想，我国唯一真正的奇迹恐怕就在于还没有沉没。

总之，如果说世界还有那么一个地方，那里的人们好像看不到新福利时期和重大变化的出现，那就是意大利了。也许，刚好由于这个原因，那里的人都假装看不见奇迹。我们的日报和日常生活，无不显得染上了令人灰心的卑贱色彩。我们无时无刻不被前工业社会性质的问题和眼光短浅的统治阶级弄得烦恼不堪。罗米塔还在当预算部长，德甘还在当卫生部长，达里达还在当国营工业部长。伊利集团该怎么办，才能把一家企业卖给私人，时间过去了12个月，人们仍没有弄明白。政府为控制一家外国企业，同全国最大的公司展开了竞争（指菲亚特和威斯特兰两公司的那笔生意）。显然，退休金制度和医疗卫生制度即将报废，但谁都说不出此前该怎么办。国家行政机关竟然声称，在发放驾驶执照前征收附加费。由于这一切，我们怎么可能去考虑未来，考虑奇迹，考虑到2000年的事呢？！